

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВАН СССР  
(краткие сообщения)

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1977

12) С Ф.И.Кругом Френ переписывался с февраля 1814 г., см. ЛО Архива АН СССР, ф.778, оп.2, № 160, а также ф.88, оп.1.

13) Министр духовных дел и народного просвещения кн.

А.Н.Голицын.

14) ЦГИА СССР, ф.744, оп.1, № II, л.55.

А.И.Михайлова

НЕИЗДАННЫЕ РАБОТЫ ЛЕНИНГРАДСКИХ АРАБИСТОВ  
В АРХИВЕ ВОСТОКОВЕДОВ ЛО ИВ АН СССР

В фонде Архива востоковедов ЛО ИВ АН СССР материалы отечественных арабистов занимают значительное место. Они являются главным источником для изучения истории развития арабистических исследований в нашей стране. Поэтому подготовка полного обзора всех материалов арабского фонда имеет первостепенное научное значение.

Важность этой задачи усугубляется тем, что многие материалы заслуживают внимания не только с точки зрения истории науки. Среди них есть труды — монографии и статьи, сохраняющие и сегодня свою научную значимость. Одни из них вполне закончены, подготовлены к печати и могут быть переданы в Издательство без какого-либо вмешательства в текст. Другие требуют некоторых корректив и дополнений с учетом современного состояния проблемы, которой посвящена работа. Наконец, некоторые материалы могут быть обнародованы в виде реферата и т.п.

Я бы хотела подчеркнуть в этой связи, что публикация архивных работ — в той или иной форме — была бы не только выполнением нашего долга в отношении безвременно ушедших из жизни тружеников науки и не только восстановлением преемственной связи в научном исследовании, без чего не может быть полноценного развития самой науки. Издание такого рода архивных материалов будет реальным вкладом в развитие нашей науки сегодня. Оно позволит избежать повторения уже проделанной работы, сэкономит время и силы

сегодняшних ученых для разработки новых проблем, и это будет ощутимым содействием научному прогрессу.

В своем сообщении я ограничусь обзором архивных материалов, относящихся, главным образом, к научной деятельности Арабского кабинета ИВ АН СССР в предвоенные годы.

Арабский кабинет ИВ АН СССР был организован в 1930 г. В предвоенные годы он состоял из пяти сотрудников и двух аспирантов, все они были учениками И.Ю.Крачковского. С ними были связаны его надежды на осуществление задуманных им научных планов. Однако пять из них не дожили до конца Великой Отечественной войны.

Летом 1939 г. в возрасте 37 лет скончался выдающийся арабист-лингвист Я.С.Виленчик. Это была тяжелая утрата для Арабского кабинета и для отечественной арабистики. Он умер в начале своего научного пути, самые крупные его труды остались неизданными и хранятся в нашем архиве.

Главным трудом всей жизни Я.С.Виленчика было составление фундаментального словаря сиро-палестинского наречия живого арабского языка. Картотека этого словаря находится в Архиве; в конце 50-х - начале 60-х гг. была начата подготовка словаря к изданию, однако работа приостановилась. Сам автор оставил словарь в черновом виде, обработка собранного им материала нуждается в труде арабиста диалектолога высокой квалификации, не уступающей квалификации самого Я.С.Виленчика. К сожалению, такого специалиста в Ленинграде сейчас, по-видимому, нет.

В процессе работы над словарем возникли другие работы Я.С.Виленчика, на которые я и хотела бы обратить внимание арабистов:

1. "Названия пород арабских лошадей. Этим по языку бедуинов Сирийской пустыни". Это - законченное и подписанное в 1937 г. академиком А.Н.Самойловичем к печати монографическое лингвистическое и фольклорное исследование на немецком языке (введение на русском языке) под редакцией И.Ю.Крачковского; в работе около 10 а.л. - 199 машинописных страниц плюс 18 страниц большого формата в рукописи. (Шифр - р.1, оп.8, № 37).

2. Вторая монография Я.С.Виленчика на русском языке - "Происхождение арабского определенного члена "ал". Этим по исторической грамматике арабских диалектов Переднего Востока". Работа была подготовлена к печати в 1938 г.; объем ок. 6 а.л. - 119 листов. (Шифр - р.1, оп.8, № 38).

3. На карточках (4500 шт.) осталась еще одна работа Я.С.Ви-

ленчика "Зоологические термины арабских диалектов". Картотека в полном порядке; тексты, однако, транскрибированы по той особой системе Я.С.Виленчика, как и большой его словарь. (Шифр - р.І, оп.8, № 36).

Работы лингвиста такого высокого класса, как Я.С.Виленчик, должны быть опубликованы - например, как архивный материал, ротапринтным способом.

После смерти в 1939 г. известного арабиста историка-исламоведа А.Э.Шмидта остался и хранится в нашем Архиве востоковедов выполненный им критический, комментированный перевод одного из старейших и важнейших источников для социально-экономической истории халифата Уш-ІХ вв. "Китаб ал-харадж" ("Книги о налогах") Абу Йусуфа Йа'куба (ум. 182/798 г.). Эта работа была начата по инициативе Арабского кабинета ИВ АН СССР и выполнялась по договору. В работе более 450 машинописных страниц (к сожалению, из них 40 страниц оказались утраченными). Примечания к переводу составлены арабистом-историком А.М.Шами, указатели составлены О.А.Крауш. (Шифр - р.І, оп.8, № 47, 48, 49).

Эта архивная работа давно уже широко используется востоковедами, и это не удивительно. Из трех дошедших до нас "Книг о налоге" - Абу Йусуфа, Йахьи ибн Адама и Кудамы ибн Джа'фара - "Китаб ал-харадж" Абу Йусуфа наиболее важный труд. Его автор Абу Йусуф - первый верховный кади (кади-л-кудат) Багдада, занимал этот пост в правление трех аббасидских халифов - ал-Махди, ал-Хади и Харуна ар-Рашида. По поручению последнего он и составил это руководство по управлению государством и его финансами. Сочинение касается почти всех вопросов государственного управления эпохи раннего феодализма на Востоке: законы войны, распределение добычи и обращение с военнопленными, ленное и государственное землевладение и т.п. Вводная часть к переводу отсутствует, также как и предисловие И.Ю.Крачковского, оговоренное в макете титульного листа перевода.

В связи с окончанием этой работы А.Э.Шмидта в Арабском кабинете возникла мысль организовать серию переводов аналогичных источников по социально-экономической истории халифата. Сотрудница кабинета, к тому времени Ученый его секретарь, О.А.Крауш, взяла темой своей кандидатской диссертации перевод и исследование "Китаб ал-харадж" современника Абу Йусуфа - Йахьи ибн Адама ал-Кураши (ум. 203/818-19 г.). В мае 1941 г. О.А.Крауш представила на обсуждение выполненную ею работу. Она включала вступительную часть -

рукопись в 19 страниц большого формата, писанную убористым почерком. В этой части О.А.Крауз изложила добытые ею сведения об авторе и его труде, охарактеризовала значение и содержание памятника, историю его изучения. К этому вступлению с припиской "одобрено" прилагается 90 машинописных страниц перевода всего сочинения (с пропусками иснадов). Перевод был просмотрен И.Ю.Крачковским. Однако работа не была завершена. В тексте есть карандашная правка рукой О.А.Крауз, сохранились подготовительные материалы к комментарию и исследованию, переводы из других сочинений, различные выписки, библиографические заметки и т.п. (Шифр - р.1, оп.8, № 104).

Третьей "Книгой о налоге" является труд Кудамы ибн Джа<sup>б</sup> фара (первая пол. X в.), дошедший, правда, частично. Видимо и это сочинение предполагалось к переводу. Во всяком случае научное значение этих памятников таково, что есть все основания призвать наших арабистов к завершению этого замечательного начинания.

О.А.Крауз умерла в 1942 г. во время блокады Ленинграда, едва достигнув 40 лет. Тяжелые испытания Отечественной войны не щадили и других сотрудников Арабского кабинета: в конце 1941 г. в 35 лет погиб на фронте А.М.Барабанов, после мытарств в 1941-м году в Ленинграде умер Г.Г.Гульбин, в эвакуации в Ташкенте в 1942 г. умерла совсем молодой С.М.Богданова-Березовская, в эвакуации же в 1943-м году умерла Е.А.Разумовская, а в этом же году в возрасте 37 лет в Ленинграде скончался Д.В.Семенов.

В Архиве востоковедов ЛО ИВ АН СССР хранятся уцелевшие после войны работы этих ученых, о которых я и хотела бы упомянуть.

Так, у нас хранится отпечатанная и выправленная монография Д.В.Семенова "Относительные предложения в современном арабском литературном языке"; в ней 104 машинописных страниц. (Шифр - р.1, оп.8, № 53).

Для изучения этнографии арабских народов представляет интерес еще одна работа Д.В.Семенова - "Арабская рукопись шейха Тантави о народных праздниках Египта в первой пол. XIX в.". Это - этнографическое исследование объемом в 60 машинописных страниц, содержащее также русский перевод сочинения шейха ат-Тантави. Эта работа готова к печати. (Шифр - р.1, оп.8, № 54).

В 1934-1938 годах в Арабском кабинете осуществлялся перевод истории Абу Ханифы ад-Динавари "Китаб ал-ахбар ат-тивал" по изданию В.Ф.Гиргаса. К переводу была привлечена группа арабистов, было решено использовать также переводы, сделанные Н.А.Меднико-

вым к его "Палестине" и переводы его студентов. Перевод, однако, не был закончен. В Архиве имеется более 300 машинописных страниц и около 40 страниц в рукописи перевода, выполненного С.М.Березовской, Г.Г.Гульбиным, В.Д.Семеновым, А.М.Беленицким и Лыткиным. Из сочинения, имеющего в издании немногим более 400 страниц арабского текста, остались не переведенными первые 40 страниц - ранняя история и роман об Александре, которые должен был перевести М.А.Салье, стр.230-255 - хариджитское движение и стр.278-395, которые значатся в распределительном листке как уже переведенные ранее студентами Н.А.Медникова. Однако в фонде Н.А.Медникова упомянутых на листе тетрадей с переводами нет. Возможно, что эти тетради окажутся в архиве И.Ю.Крачковского, который редактировал перевод.

В 1964 г. у П.А.Грязневича возникла мысль вернуться к переводу сочинения ад-Динавари, и уже были найдены исполнители, но работа, едва начавшись, приостановилась в связи с его отъездом в заграничную командировку.

Следует назвать еще одну архивную работу, которой рано или поздно придется заниматься всерьез. Это - известный "Био-библиографический словарь русских и советских арабистов" в 2-х томах, выполненный в 1940 г. Г.Г.Гульбиным под редакцией И.Ю.Крачковского.

Начавшаяся война и смерть Г.Г.Гульбина помешали изданию словаря. Позднее неоднократно предпринимались попытки подготовить его к печати: требовалась унификация библиографического аппарата и восполнение некоторых особенно существенных пропусков и т.п. Но по разным причинам словарь не издан и по сей день. Сегодня же он нуждается не просто в больших дополнениях словника, но и в коренной переработке текста с учетом обширных архивных источников, лишь в малой степени использованных Г.Г.Гульбиным. Работа предстоит большая, но я убеждена, что ее необходимо проделать.

Я не имела в виду перечислить все работы арабистов, хранящиеся в нашем Архиве. Мне хотелось, упомянув лишь несколько из них, привлечь внимание к материалам Архива востоковедов. Многие из них еще не утратили своей научной ценности, они еще могут принести пользу науке. -И я выражаю надежду, что совместными усилиями архивных работников и арабистов мы выполним этот наш поистине святой долг.